

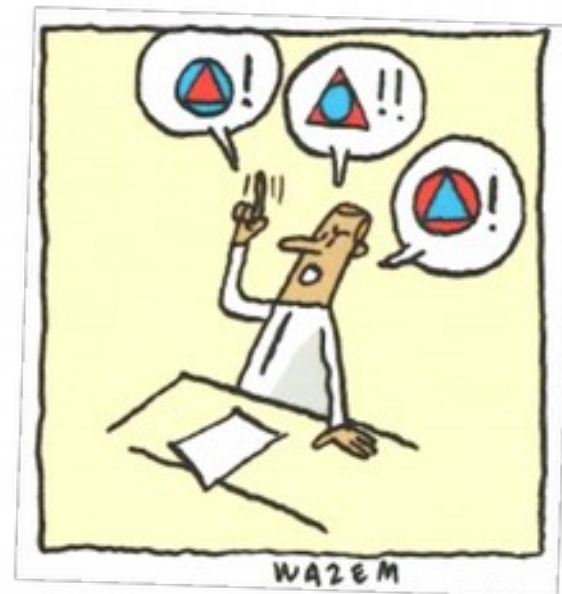
# Zweisprachigkeit in Unternehmen

**baromètre**®  
**barometer**

du bilinguisme

für die Zweisprachigkeit

# Zweisprachigkeit in Unternehmen



# Sprachliche Ausgangslage Schweiz

Die Schweiz im Herzen von Europa...  
Biel/Bienne im Herzen der Schweiz!



© 2001. Sa Majesté la Reine du chef du Canada, Ressources naturelles Canada



« *Les Suisses s'entendent bien, car ils ne se comprennent pas* »

Georges-André Chevallaz, avril 1992



# Schweizerische Sprachgrenzen...

## *Röstigraben ou barrière de röstli?*

Répartition géographique des langues officielles en Suisse (2000)



e

# Sprachliche Landschaft Schweiz

- ▶ 4 Landessprachen (3 Amtssprachen) seit 1938
- ▶ weitere Sprachen aus Zuwanderung (mehr als 60 in der grössten zweisprachigen Stadt der Schweiz, Biel-Bienne)

Deutsch: 63,7%

Franz.: 20,4%

Italienisch: 6,5%

Romanisch: 0,5%

Andere: 9% (Serbisch, Kroatisch, Albanisch, Portugiesisch, Spanisch, Englisch, Türkisch,)

**Permanente Diskussionen über die Rolle von Dialekten in der Schweiz!**

# Sprachen und Wirtschaft

***“ In unserem Unternehmen brauchen wir  
mehr Mitarbeiter, die Französisch als  
Englisch können“***

*Rudolf Lehmann, Leiter Technik, Jakob AG, Trubschachen*

# Sprachen und Wirtschaft

- 70% von KMU's in Switzerland
- Gemäss den Welschen wo eine Fremdsprache aus beruflichen Gründen mindestens einmal wöchentlich brauchen: **Deutsch 30% und Englisch 28%** ;
- Gleiches Ergebnis in der Deutschschweiz: **Französisch 36% und Englisch 34%**.



# Das Forum für die Zweisprachigkeit

Die **1996 in Biel/Bienne ins Leben gerufene Stiftung** Forum für die Zweisprachigkeit befasst sich mit den **Besonderheiten des Zusammenlebens verschiedener Sprachgruppen** in einer zweisprachigen Stadt, im Kanton Bern und in einem mehrsprachigen Land.

Robert-Walser-Platz 9, Biel/Bienne



# Finanzierung

- Stiftung in 1996 gegründet
- LV mit Stadt Biel, Kanton Bern, Bund



Alle Strassenschilder sind zweisprachig in Biel/Bienne!

# Unsere eingetragenen Marken®

- Label für die Zweisprachigkeit
- Label für die Mehrsprachigkeit
- Barometer für die Zweisprachigkeit
- Preis für die Zwei- und Mehrsprachigkeit
- SprachTandems



# Origine du projet // Ursprung vom Projekt

## Barometer für die Zweisprachigkeit – Bevölkerung Biel/Bienne

1986 – 1998 – 2008 – 2016

**2016**

**Zielgruppe**

Bevölkerung 18+

**Lancierung quantitative Umfrage - online**

Ende Januar 2016

**Ateliers de travail thématiques ciblés**

2. Semester 2016

- partenaires économiques
- autorités
- population
- intervenants spécialisés



# Barometer für die Zweisprachigkeit 2016

## Bevölkerung

### 4 Hauptthemen Fragebogen

Individuelle Zwei-Mehrsprachigkeit, Zweisprachigkeit und Stadtverwaltung, Zweisprachigkeit und Erziehung...

#### ... Zweisprachigkeit am Arbeitsplatz

- Arbeitsort
- Sprachkultur des Unternehmens
- Sprachen am Arbeitsplatz
- Persönlicher beruflicher Sprachengebrauch
- Schwierigkeiten bei der Job-/Karierefindung - Landessprachen

# Wirtschaft – 1. Barometer für die Zweisprachigkeit 2017

**ZWEISPRACHIGKEIT  
 IN UNTERNEHMEN  
 ERFOLGSMASSNAHMEN**

**forum**  
 du bilinguisme  
 für die Zweisprachigkeit  
 1996 - 2016  
 20 ans - Jahre  
 www.bilinguisme.ch  
 www.zweisprachigkeit.ch

**SCHLUSSBERICHT  
 «BAROMETER FÜR DIE  
 ZWEISPRACHIGKEIT  
 IN UNTERNEHMEN 2017»**

**forum**  
 du bilinguisme  
 für die Zweisprachigkeit  
 1996 - 2016  
 20 ans - Jahre  
 www.bilinguisme.ch  
 www.zweisprachigkeit.ch

**LE BILINGUISME EN ENTREPRISE  
 BONNES PRATIQUES**

**forum**  
 du bilinguisme  
 für die Zweisprachigkeit  
 1996 - 2016  
 20 ans - Jahre  
 www.bilinguisme.ch  
 www.zweisprachigkeit.ch

UNIVERSITÄT UND UNIVERSITÄTEN  
 DES SAARLANDES  
 UNIVERSITÄT  
 DE LORRAINE  
 UNIVERSITÄT DE SAARLORRAINE

UNIVERSITÄT  
 DE BOURGOGNE  
 UNIVERSITÄT  
 DE BOURGOGNE

CHAMBRE  
 D'ÉCONOMIE PUBLIQUE  
 DU JURA BERNINOIS

UNIVERSITÄT  
 DE GENÈVE  
 UNIVERSITÄT  
 DE GENÈVE

# Methodik



Lien URL invitant à participer à un sondage en ligne



## Zielgruppe

Alle Unternehmen der Region Biel-Seeland-Berner Jura

## Echantillon

n= 236 (1357 entreprises contactées)



## Période de réalisation

Février à mars 2017

# Wirtschaft – 1. Barometer für die Zweisprachigkeit 2017

## Visuel du questionnaire // Darstellung Online Umfrage



Bienvenue au sondage «Baromètre du bilinguisme biennois»

Le Forum du bilinguisme lance en 2016 la 4e édition du sondage "Baromètre du bilinguisme". Depuis 30 ans, ce questionnaire nous livre à intervalles réguliers des données comparables quant au développement du bilinguisme allemand-français au sein de la population biennoise. Votre opinion est importante pour nous!

Veillez répondre aux questions suivantes de manière spontanée. En cas de doute, cochez la réponse se rapprochant le plus de votre opinion. Si vous n'êtes pas en mesure de répondre à la question posée, veuillez cocher la case «Je ne sais pas» et passer à la prochaine question.

Nous vous remercions de votre participation!

L'équipe du Forum du bilinguisme

Retour

Suite

3%

## Fokusgruppen (Qualitative Interviews)

April-Mai 2017

## Ziele

- Bewertung des wirtschaftlichen Mehrwerts der Zweisprachigkeit
- Vergleich Bedürfnisse im Beruf  
Arbeitende/Unternehmen
- SWOT – Zweisprachigkeit
- Erweiterung
- indirekte Wertschöpfung regionale Unternehmen

## Fotografie der Zweisprachigkeit in Unternehmen:

### Themen

- Zweisprachigkeit als Arbeitsinstrument
- Zweisprachigkeit innerhalb des Unternehmens
- Zweisprachigkeit und Personalrekrutierung
- Werbung und Marketing
- Sprachgrenzen überschreiten
- Allgemeine soziodemographische Angaben

# Die 14 wichtigsten Punkte

## Zweisprachigkeit als Arbeitsmittel

### Notwendigkeit ?

#### **Le bilinguisme indispensable pour certaines fonctions (pp. 12-13)**

Le bilinguisme fonctionnel est considéré comme important, voire très important, par la large majorité des sondé-e-s, toutes régions confondues. Il est considéré comme une **nécessité dans certains postes particuliers, tels que ceux ayant un contact fréquent avec la clientèle et les fournisseurs.**

### Wichtigkeit der Zweisprachigkeit

#### **Une stabilité dans l'importance du bilinguisme au travail (pp. 14-15)**

**45%** des répondant-e-s estiment que l'importance du **bilinguisme a augmenté** durant ces dernières années. **55%** estiment quant à eux qu'elle est restée **stable**.

## Die 14 wichtigsten Punkte

### Zweisprachigkeit als Arbeitsinstrument

#### Externe Kommunikation

**Deutsch und Französisch als  
Kommunikationssprachen mit externen  
Partnern**  
(S. 16-17)

Mit den Unternehmenspartnern wird zu  
**weniger als 10% auf Englisch** kommuniziert.

### Zweisprachigkeit im Unternehmen

#### Sprachkultur

**Sprachkultur gleich wie die der Region**  
(S. 20)

Die **Sprachkultur** der befragten **Unternehmen**  
entspricht der/den **Amtssprache-n des  
Standortes**, d.h. Deutsch UND Französisch für  
Biel/Bienne, Deutsch für das Seeland und  
Französisch für den Berner Jura.

## Die 14 wichtigsten Punkte

### Le bilinguisme au sein de l'entreprise

#### Pratiques linguistiques

**Le principe du "chacun parle sa langue" plébiscité pour les réunions entre collaborateurs/-trices (pp. 22-23)**

**57% des répondant-e-s affirment cela. En revanche, les entretiens de qualification – considérés comme plus formels – sont menés majoritairement dans la langue du/de la collaborateur/-trice (73%).**

#### Formation linguistique

**L'offre en formation linguistique dépendante de la taille de l'entreprise (p. 24)**

**En effet, plus l'entreprise compte de collaborateurs/-trices, plus elle aura tendance à investir dans une formation linguistique continue. Néanmoins, 63% des répondant-e-s affirment que leur entreprise ne propose pas de cours de langue aux employé-e-s.**

## Die 14 wichtigsten Punkte

### Zweisprachigkeit im Unternehmen

#### Förderung

#### **Verschiedene Massnahmen zur Förderung der Zweisprachigkeit (S. 25-26)**

26% der Befragten geben an, dass ihr Unternehmen Alternativmassnahmen zur Förderung der Zweisprachigkeit anbietet wie **Sprachtandems**, « **diskrete Korrektur** », **Übersetzung** von Arbeitsdokumenten.

### Zweisprachigkeit und Personalrekrutierung

#### Qualifizierte Mitarbeitende

#### **Qualifiziertes Personal schwer zu finden (S. 29)**

59% der Befragten meinen, es sei schwierig, in der Region qualifiziertes Personal zu finden, **unabhängig von der Sprache**. 22% der Befragten denken, qualifiziertes Personal sei bei den Französischsprachigen schwerer zu finden als bei den Deutschsprachigen (6%).

## Die 14 wichtigsten Punkte

### Zweisprachigkeit und Personalbeschaffung

#### Lehrlingsausbildung

##### **Apprentissage: francophones vs germanophones (pp. 30-34)**

**Seules 19% des places d'apprentissage sont proposées en français au niveau global. Par ailleurs, les postulations francophones semblent être d'un niveau inférieur à celles des germanophones.**

### Werbung und marketing

#### Eine Inlandswirtschaft

##### **Des entreprises régionales tournées vers l'économie domestique (p. 36)**

La production de la **majorité** des entreprises interrogées est tournée vers **l'économie domestique** ; le **Jura bernois** produit quant à lui à **50%** pour **l'international**.

# Die 14 wichtigsten Punkte

## Werbung und Marketing

### Zielpublikum

#### **Anpassen an verschiedensprachige Kundschaft (S. 37-38)**

Die meisten Unternehmen der Region passen ihre Dienstleistungen den Erwartungen der beiden Sprachgruppen an.

### Stadt Biel/Bienne

#### **Werbung in der Stadt Biel/Bienne mehrheitlich zweisprachig (S. 38-40)**

40% der befragten Unternehmen, die in der Stadt Biel/Bienne Werbung machen, tun dies mehrheitlich in beiden Sprachen: entweder wird die Werbung zweisprachig oder für jede Sprache separat abgefasst.

# Die 14 wichtigsten Punkte

Überwindung der Sprachbarriere

Soziodemografische Daten

Difficulté ou non ?

**Franchir la barrière des langues: des disparités régionales (pp. 44-45)**

La moitié des entreprises interrogées considère que s'implanter au-delà de la frontière linguistique **ne représente pas une difficulté**. Cependant, le Jura bernois compte **74% d'entreprises qui estiment que cet état de fait demeure un problème**.

Maîtrise de la langue partenaire

**Les germanophones plus à l'aise dans la langue partenaire (p.48)**

Les germanophones semblent être plus à l'aise dans l'autre langue que leurs compatriotes francophones. **22 points séparent en effet leurs deux taux : 61% des germanophones considèrent bien, voire très bien comprendre le français, face à 39% de francophones pour l'allemand et le suisse-allemand.**



Fragen? Questions?

[virginie.borel@zweisprachigkeit.ch](mailto:virginie.borel@zweisprachigkeit.ch)

[www.zweisprachigkeit.ch](http://www.zweisprachigkeit.ch)

## Zweisprachigkeit in Unternehmen

baromètre®  
barometer

du bilinguisme  
für die Zweisprachigkeit



OEP Bucarest 23052019

1

## Zweisprachigkeit in Unternehmen



## Sprachliche Ausgangslage Schweiz

Die Schweiz im Herzen von Europa...  
Biel/Bienne im Herzen der Schweiz!

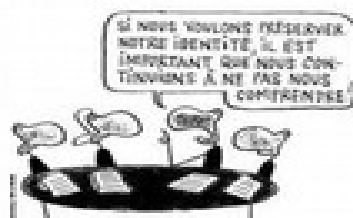


OEP Bucarest 23052019

3

« *Les Suisses s'entendent bien, car ils ne se comprennent pas* »

Georges-André Chevallaz, avril 1992



Wenn ich approximativ diesen Satz vom ehemaligen Bundesrat Chevallaz übersetze « Die Schweizer kommen gut miteinander aus, weil sie sich nicht verstehen », gibt es eine gewisse Aktualität! Auch 26 Jahren später! Wir werden probieren, es zusammen zu analysieren.

## Schweizerische Sprachgrenzen... *Röstigraben* ou *barrière de röstli*?



Autres régions bilingues: Morat, Fribourg/ Valais / Grisons /

Peu ou pas de région véritablement bilingues car le principe de territorialité des langues est fixé dans le cadre de la Constitution fédérale

## Sprachliche Landschaft Schweiz

- ▶ 4 Landessprachen (3 Amtssprachen) seit 1938
- ▶ weitere Sprachen aus Zuwanderung (mehr als 60 in der grössten zweisprachigen Stadt der Schweiz, Biel-Bienne)

Deutsch: 63,7%

Franz.: 20,4%

Italienisch: 6,5%

Romanisch: 0,5%

Andere: 9% (Serbisch, Kroatisch, Albanisch, Portugiesisch, Spanisch, Englisch, Türkisch,)

**Permanente Diskussionen über die Rolle von Dialekten in der Schweiz!**

## Sprachen und Wirtschaft

***“ In unserem Unternehmen brauchen wir  
mehr Mitarbeiter, die Französisch als  
Englisch können“***

*Rudolf Lehmann, Leiter Technik, Jakob AG, Trubschachen*

OEP Bucarest 23052019

7

fppt.com

**Le débat sur les langues en quinze questions : arguments, faits et chiffres**

## Sprachen und Wirtschaft

- 70% von KMU's in Switzerland
- Gemäss den Welschen wo eine Fremdsprache aus beruflichen Gründen mindestens einmal wöchentlich brauchen: **Deutsch 30% und Englisch 28%** ;
- Gleiches Ergebnis in der Deutschschweiz: **Französisch 36% und Englisch 34%**.



8

fppt.com

Claudine Amstein:

## Das Forum für die Zweisprachigkeit

Die 1996 in Biel/Bienne ins Leben gerufene **Stiftung Forum für die Zweisprachigkeit** befasst sich mit den **Besonderheiten des Zusammenlebens verschiedener Sprachgruppen** in einer zweisprachigen Stadt, im Kanton Bern und in einem mehrsprachigen Land.

Robert-Walser-Platz 9, Biel/Bienne



## Finanzierung

- Stiftung in 1996 gegründet
- LV mit Stadt Biel, Kanton Bern, Bund



Alle Strassenschilder sind zweisprachig in Biel/Bienne!

## Unsere eingetragenen Marken®

- Label für die Zweisprachigkeit
- Label für die Mehrsprachigkeit
- Baromètre für die Zweisprachigkeit
- Preis für die Zwei- und Mehrsprachigkeit
- SprachTandems



OEP Bucarest 23052019

11

fppt.com

**Kommunikationshilfe: « Es ist besser, mit Fehlern zu kommunizieren als fehlerfrei zu schweigen ».**



## Origine du projet // Ursprung vom Projekt

### Barometer für die Zweisprachigkeit – Bevölkerung Biel/Bienne

1986 – 1998 – 2008 – 2016



#### 2016

Zielgruppe

Bevölkerung 18+

Lancierung quantitative Umfrage - online

Ende Januar 2016

Ateliers de travail thématiques ciblés

2. Semester 2016

- partenaires économiques
- autorités
- population
- intervenants spécialisés

OEP Bucarest 23052019

12

## Barometer für die Zweisprachigkeit 2016 Bevölkerung

### 4 Hauptthemen Fragebogen

Individuelle Zwei-Mehrsprachigkeit, Zweisprachigkeit und Stadtverwaltung, Zweisprachigkeit und Erziehung...

#### ... Zweisprachigkeit am Arbeitsplatz

- Arbeitsort
- Sprachkultur des Unternehmens
- Sprachen am Arbeitsplatz
- Persönlicher beruflicher Sprachengebrauch
- Schwierigkeiten bei der Job-/Karrierefindung - Landessprachen



## Methodik



Lien URL invitant à participer à un sondage en ligne



### Zielgruppe

Alle Unternehmen der Region Biel-Seeland-Berner Jura

### Echantillon

n= 236 (1357 entreprises contactées)



### Période de réalisation

Février à mars 2017



## Wirtschaft – 1. Barometer für die Zweisprachigkeit 2017

Visuel du questionnaire // Darstellung Online Umfrage

**baromètre<sup>®</sup>**  
**baromètre**

du bilinguisme  
für die Zweisprachigkeit

Bienvenue au sondage «Baromètre du bilinguisme bilingue»

Le Forum du bilinguisme lance en 2016 la 8<sup>ème</sup> édition du sondage «Baromètre du bilinguisme». Depuis 30 ans, ce questionnaire nous livre à intervalles réguliers des données comparables quant au développement du bilinguisme allemand français au sein de la population bernoise. Votre opinion est importante pour nous!

Veuillez répondre aux questions suivantes de manière spontanée. En cas de doute, cochez la réponse se rapprochant le plus de votre opinion. Si vous n'êtes pas en mesure de répondre à la question posée, veuillez cocher la case «Je ne sais pas» et passer à la prochaine question.

Nous vous remercions de votre participation!

L'équipe du Forum du bilinguisme

3%

**Fokusgruppen  
(Qualitative Interviews)**

April-Mai 2017

**Ziele**

- Bewertung des wirtschaftlichen Mehrwerts der Zweisprachigkeit
- Vergleich Bedürfnisse im Beruf Arbeitende/Unternehmen
- SWOT – Zweisprachigkeit
- Erweiterung
- indirekte Wertschöpfung regionale Unternehmen

## Fotografie der Zweisprachigkeit in Unternehmen:

### Themen

- Zweisprachigkeit als Arbeitsinstrument
- Zweisprachigkeit innerhalb des Unternehmens
- Zweisprachigkeit und Personalrekrutierung
- Werbung und Marketing
- Sprachgrenzen überschreiten
- Allgemeine soziodemographische Angaben

## Die 14 wichtigsten Punkte

### Zweisprachigkeit als Arbeitsmittel

#### Notwendigkeit ?

##### **Le bilinguisme indispensable pour certaines fonctions (pp. 12-13)**

Le bilinguisme fonctionnel est considéré comme important, voire très important, par la large majorité des sondé-e-s, toutes régions confondues. Il est considéré comme une nécessité dans certains postes particuliers, tels que ceux ayant un contact fréquent avec la clientèle et les fournisseurs.

#### Wichtigkeit der Zweisprachigkeit

##### **Une stabilité dans l'importance du bilinguisme au travail (pp. 14-15)**

45% des répondant-e-s estiment que l'importance du bilinguisme a augmenté durant ces dernières années. 55% estiment quant à eux qu'elle est restée stable.

## Die 14 wichtigsten Punkte

Zweisprachigkeit als Arbeitsinstrument

Zweisprachigkeit im Unternehmen

Externe Kommunikation

Sprachkultur

**Deutsch und Französisch als  
Kommunikationssprachen mit externen  
Partnern**  
(S. 16-17)

Mit den Unternehmenspartnern wird zu  
weniger als 10% auf Englisch kommuniziert.

**Sprachkultur gleich wie die der Region**  
(S. 20)

Die Sprachkultur der befragten Unternehmen  
entspricht der/den Amtssprache-n des  
Standortes, d.h. Deutsch UND Französisch für  
Biel/Bienne, Deutsch für das Seeland und  
Französisch für den Berner Jura.

## Die 14 wichtigsten Punkte

### Le bilinguisme au sein de l'entreprise

#### Pratiques linguistiques

**Le principe du "chacun parle sa langue" plébiscité pour les réunions entre collaborateurs/-trices (pp. 22-23)**

57% des répondant-e-s affirment cela. En revanche, les entretiens de qualification – considérés comme plus formels – sont menés majoritairement dans la langue du/de la collaborateur/-trice (73%).

#### Formation linguistique

**L'offre en formation linguistique dépendante de la taille de l'entreprise (p. 24)**

En effet, plus l'entreprise compte de collaborateurs/-trices, plus elle aura tendance à investir dans une formation linguistique continue. Néanmoins, 63% des répondant-e-s affirment que leur entreprise ne propose pas de cours de langue aux employé-e-s.

## Die 14 wichtigsten Punkte

Zweisprachigkeit im Unternehmen

Zweisprachigkeit und Personalrekrutierung

Förderung

Qualifizierte Mitarbeitende

### Verschiedene Massnahmen zur Förderung der Zweisprachigkeit (S. 25-26)

26% der Befragten geben an, dass ihr Unternehmen Alternativmassnahmen zur Förderung der Zweisprachigkeit anbietet wie Sprachtandems, « diskrete Korrektur », Übersetzung von Arbeitsdokumenten.

### Qualifiziertes Personal schwer zu finden (S. 29)

59% der Befragten meinen, es sei schwierig, in der Region qualifiziertes Personal zu finden, **unabhängig von der Sprache**. 22% der Befragten denken, qualifiziertes Personal sei bei den Französischsprachigen schwerer zu finden als bei den Deutschsprachigen (6%).

## Die 14 wichtigsten Punkte

Zweisprachigkeit und Personalbeschaffung

Werbung und marketing

Lehrlingsausbildung

Eine Inlandswirtschaft

### **Apprentissage: francophones vs germanophones (pp. 30-34)**

Seules 19% des places d'apprentissage sont proposées en français au niveau global. Par ailleurs, les postulations francophones semblent être d'un niveau inférieur à celles des germanophones.

### **Des entreprises régionales tournées vers l'économie domestique (p. 36)**

La production de la majorité des entreprises interrogées est tournée vers l'économie domestique ; le Jura bernois produit quant à lui à 50% pour l'international.

## Die 14 wichtigsten Punkte

### Werbung und Marketing

#### Zielpublikum

##### **Anpassen an verschiedensprachige Kundschaft (S. 37-38)**

Die meisten Unternehmen der Region passen ihre Dienstleistungen den Erwartungen der beiden Sprachgruppen an.

#### Stadt Biel/Bienne

##### **Werbung in der Stadt Biel/Bienne mehrheitlich zweisprachig (S. 38-40)**

40% der befragten Unternehmen, die in der Stadt Biel/Bienne Werbung machen, tun dies mehrheitlich in beiden Sprachen; entweder wird die Werbung zweisprachig oder für jede Sprache separat abgefasst.

## Die 14 wichtigsten Punkte

Überwindung der Sprachbarriere

Soziodemografische Daten

Difficulté ou non ?

### Franchir la barrière des langues: des disparités régionales (pp. 44-45)

La moitié des entreprises interrogées considère que s'implanter au-delà de la frontière linguistique ne représente pas une difficulté. Cependant, le Jura bernois compte 74% d'entreprises qui estiment que cet état de fait demeure un problème.

Maîtrise de la langue partenaire

### Les germanophones plus à l'aise dans la langue partenaire (p.48)

Les germanophones semblent être plus à l'aise dans l'autre langue que leurs compatriotes francophones. 22 points séparent en effet leurs deux taux : 61% des germanophones considèrent bien, voire très bien comprendre le français, face à 39% de francophones pour l'allemand et le suisse-allemand.



Fragen? Questions?

[virginie.borel@zweisprachigkeit.ch](mailto:virginie.borel@zweisprachigkeit.ch)

[www.zweisprachigkeit.ch](http://www.zweisprachigkeit.ch)

OEP Bucarest 23052019



26

fppt.com